

◎外交旅券所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の口上書

(略称) ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

平成 十四年 五月 二日 ソフィアで
平成 十四年 七月 二日 効力発生
平成 十四年 五月二十四日 告示

(外務省告示第二〇八号)

目 次

| | |
|---------------|-----------|
| 日本側口上書 | ページ |
| 1 査証免除 | 1 |
| 2 1以外の場合の査証免除 | 2 |
| 3 査証免除の除外 | 3 |
| 4 国内法令の遵守 | 4 |
| 5 措置の一時的な停止 | 5 |
| 6 入国又は在留の拒否 | 6 |
| 7 終了の通告 | 7 |
| ブルガリア側口上書 | ブルガリア側口上書 |
| 1 査証免除 | 1 |
| 2 1以外の場合の査証免除 | 2 |

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

- 3 査証免除の除外
- 4 国内法令の遵守
- 5 措置の一時的な停止
- 6 入国又は在留の拒否
- 7 終了の通告

(在ブルガリア共和国日本国大使館からブルガリア共和国外務省あての口上書)

(訳文)

No. A-02-79

口上書

日本側口上書

在ブルガリア共和国日本国大使館は、ブルガリア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、二千二年七月二日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

査証免除

1 ブルガリア共和国の国民であつて、ブルガリア共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し、外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するものは、日本国における滞在期間にかかわらず、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

1 以外の
場合の査
証免除

2 ブルガリア共和国の国民であつて、ブルガリア共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

査証免除
の除外

3 2の査証の要件の免除は、ブルガリア共和国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得る目的での芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては適用しない。

国内法令
の遵守

4 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するブルガリア共和国の国民に対し、入国、在留、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令の適用を免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

5 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにブルガリア共和国政府に対し通告される。

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No. A-02-79

Note Verbale

The Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 2, 2002, concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Republic of Bulgaria in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of their stay in Japan.

2. Nationals of the Republic of Bulgaria in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 2 will not apply to the nationals of the Republic of Bulgaria seeking entry into Japan with the intention of seeking employment, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 and 2 above does not exempt the nationals of the Republic of Bulgaria entering Japan from the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

入国又は
在留の拒
否
終了の通
告

6 日本国政府は、好ましくないと認めるブルガリア共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国への入国又は在留を拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、ブルガリア共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることとなり、前記の諸措置を終了することができる。

在ブルガリア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブルガリア共和国外務省に向かつて敬意を表する。

二十二年五月二日にソフィアで

be notified immediately to the Government of the Republic of Bulgaria through the diplomatic channel.

6. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Bulgaria whom it considers undesirable without providing the motives for its decision.

7. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty days' written notice to the Government of the Republic of Bulgaria.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurance of its highest consideration.

Sofia, May 2, 2002

(ブルガリア共和国外務省から在ブルガリア共和国日本国大使館あての口上書)

(訳文)

No. KO-154-82-4

口上書

ブルガリア共和国外務省は、在ブルガリア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、ブルガリア共和国政府が、査証の要件の免除に関し、二千二年七月二日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有する(口上書)を同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であって、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し、外交又は領事の任務の目的でブルガリア共和国に入国することを希望するものは、ブルガリア共和国における滞在期間にかかわらず、査証を取得することなくブルガリア共和国に入国することができる。

2 日本国の国民であって、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってブルガリア共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくブルガリア共和国に入国することができる。

3 2の査証の要件の免除は、日本国の国民であって、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得る目的での芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもってブルガリア共和国に入国することを希望するものについては適用しない。

4 1及び2の査証の要件の免除は、ブルガリア共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、在留、居住、出国その他の外国人の管理に関するブルガリア共和国の法令の適用を免除するものではない。

5 ブルガリア共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No. KO-154-82-4

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Bulgaria is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 2, 2002, concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of Japan in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan and seeking entry into the Republic of Bulgaria for the purpose of exercising diplomatic or consular functions may enter the Republic of Bulgaria without obtaining a visa irrespective of the duration of their stay in the Republic of Bulgaria.

2. Nationals of Japan in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan and seeking entry into the Republic of Bulgaria for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter the Republic of Bulgaria without obtaining a visa.

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 2 will not apply to the nationals of Japan seeking entry into the Republic of Bulgaria with the intention of seeking employment, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 and 2 above does not exempt the nationals of Japan entering the Republic of Bulgaria from the laws and regulations of the Republic of Bulgaria concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of the Republic of Bulgaria reserves the right to temporarily suspend the application of all or

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に対し通告される。

入国又は
在留の拒
否

終了の通
告

6 ブルガリア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくブルガリア共和国への入国又は在留を拒否する権利を留保する。

7 ブルガリア共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

ブルガリア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、(イ)に重ねて在ブルガリア共和国日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二千二年五月二日にソフィアで

any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or the lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

6. The Government of the Republic of Bulgaria reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Bulgaria to the nationals of Japan whom it considers undesirable without providing the motives for its decision.

7. The Government of the Republic of Bulgaria may terminate the foregoing measures by giving thirty days' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Sofia, May 2, 2002

(参考)

この取決めは、日本国政府とブルガリア政府との間で相互主義に基づき、平成十四年七月二日から外交旅券を所持する両国民に対し相互に査証を免除することを定めたものである。

ブルガリアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め